



# Maquette du DU H2M 2021/2022

## Semestre 1

### Résumé du semestre 1

Rentrée : lundi 4 octobre 2021

5 enseignements

Entre 10h et 20h par enseignement

Cours le soir, entre 18h et 20h

### 1. Théories et pratiques de la médiation-interprétation

#### Enseignantes

- Bénédicte Parvaz-Ahmad
- Elisabeth Navarro

#### Temporalité

- Durée : 20h  
12h E. Navarro / 8h B. Parvaz-Ahmad
- Jour et horaire : mercredi soir

#### Description générale

Ce cours a pour but de sensibiliser un public qui a déjà travaillé avec plusieurs langues dans l'environnement des services publics (santé, éducation, justice, demande d'asile, etc.) aux spécificités de l'interprétation et de la traduction dans ces milieux. En effet, la maîtrise de plusieurs langues ne suffit pas pour être un bon interprète. Il faut également transmettre un message entre deux pôles : une institution et un usager non francophone dont les intérêts et les points de vue ne sont pas toujours les mêmes. À travers des exercices pratiques et des jeux de rôle en cours, les étudiants apprendront à identifier leurs compétences linguistiques et à s'adapter aux différents environnements dans lesquels ils interviendront.

#### Mode d'évaluation

- évaluation en continu des mises en situation lors des jeux de rôle, travail de réflexion sur la langue et la traduction en groupes (si les effectifs par langue le permettent), QCM sur les notions vues en cours.

## 2. Anthropologie de l'hospitalité et du non-accueil

### Enseignantes

- Alexandra Galitzine-Loumpet
- Saskia Cousin

### Temporalité

- Durée : 20h  
10h par enseignante
- Jour et horaire : lundi

### Description générale

Ce cours propose une approche socio-anthropologique des différentes formes d'hospitalité et d'accueil (privé, public etc.), mais aussi une présentation des différentes formes d'inhospitalité et de non accueil qui s'exercent sur des populations européennes ou non-européennes. Il s'agira également de réfléchir sur le rôle et les devoirs de l'État français et dans une perspective comparée des politiques d'accueil des États européens. Des intervenant.e.s seront sollicités pour faire part de leur expérience d'intervention sociale ou de recherche-action.

### Mode d'évaluation

- Exposés (présentation orale en cours, rendu par écrit)
- ...

## 3. Introduction au métier de médiateur interculturel en langues

### Enseignante

- Anne-Céline Leh (10h) : Professionnalisation
- Alexandra Galitzine (10h) : Questions de positionnement

### Temporalité

- Durée : 20h
- Jour et horaire : mardi soir

### Description générale

L'objectif de ce cours en deux modules est de préparer les étudiants à la pratique de la médiation, et notamment au stage obligatoire du deuxième semestre. Des intervenants, médiateurs ou professionnels exerçant auprès de publics de la migration, viendront partager leur expérience et leurs attentes. Le module de professionnalisation s'attachera plus spécifiquement à donner des points de repères sur l'univers professionnel dans lequel les médiateurs interculturels en langues évoluent et à leur fournir des clés pour penser leur parcours professionnel. *Le module théorique abordera les cadres et enjeux des interactions et médiations.*

### Mode d'évaluation

- Module de professionnalisation : QCM portant sur les connaissances théoriques du cours
- modules théoriques : analyse d'interaction

#### 4. Discours politiques et médiatiques sur la migration

##### **Enseignante**

- Cécile Canut

##### **Temporalité**

- Durée : 10h
- Jour et horaire : jeudi soir ou samedi après-midi

##### **Description générale**

Cet atelier portera sur les discours publics portés sur et à l'encontre des personnes nouvellement arrivées en France. D'ordre institutionnel et médiatique, ces productions se différencient nettement des modalités narratives du récit attendu des migrants par exemple.

##### **Mode d'évaluation**

- Exposé oral
- Rendu écrit en fin de semestre

#### 5. Prise de parole et méthodes de travail

##### **Enseignant.es**

- Jennifer Bocquillon
- Jawad Bouadjadja

##### **Temporalité**

- Durée : 20h  
10h par enseignant.es, 5 séances de 2h chacun
- Jour et horaire : vendredi soir, 18h-20h (à confirmer avec Jennifer)

##### **Description générale**

Ce cours se fixe deux objectifs.

Un volet prise de parole (J. Bocquillon) a pour objectif d'apprendre aux élèves à prendre la parole en public en se basant sur des techniques théâtrales de gestion du trac, diction, articulation, projection et travail de la présence et de la maîtrise du corps en scène. La pédagogie est axée sur trois points : technique, travail personnel et présentation. Le but est que les élèves puissent savoir captiver l'attention de leur auditoire en acquérant une aisance à la fois posturale, orale et une connaissance d'eux-mêmes.

Le second objectif (J. Bouadjadja) est de transmettre aux médiateurs des savoir-faire et des savoir-être qui leur seront utiles dans divers domaines professionnels ou universitaires.

Les savoirs regroupés dans ce cours sont aussi divers que les capacités à maîtriser la bureautique, utiliser un français conventionnel, travailler en équipe, se présenter aux autres, gérer une charge émotionnelle forte, réagir rapidement à une demande.

Pour mettre en cohérence cette diversité des savoirs et les mettre au service d'une formation à la médiation et à l'interprétation, ce cours s'appuie sur une pédagogie de projet. Ainsi, les savoirs enseignés sont mobilisés pour réaliser une production finale, transversale à l'ensemble des

enseignements du premier semestre. Cette production constitue le partiel de fin de semestre et est présentée devant l'ensemble des enseignants autour de la mi-janvier.

#### **Mode d'évaluation et réussite du cours**

- Au moins 75% de bonnes réponses aux trois QCM disposés sur Moodle
- projet

## **Semestre 2**

### **Résumé du semestre 2**

Rentrée : lundi 31 janvier 2022

4 enseignements + un stage

Entre 10h et 20h par enseignement

Cours le soir, entre 17h30 et 20h

## **6. Anthropologie des migrations**

### **Enseignante**

- Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky

### **Temporalité**

- Durée : 20h
- Jour et horaire : lundi soir

### **Description générale**

Ce cours proposé à la fois aux médiateurs du DU H2M et aux étudiants Inalco de licence 3 du parcours "Violences, Migrations, Mémoires" propose une approche anthropologique des migrations récentes en provenance d'Asie, du Moyen-Orient et d'Afrique vers l'Europe. Il étudie les communautés et les réseaux dans lesquels celles-ci s'insèrent ainsi que l'évolution de la figure du migrant et du demandeur d'asile en France depuis la convention de Genève sur les réfugiés de 1951. Le cours s'appuiera notamment sur des terrains effectués sur les campements et camps de migrants en France et aux frontières et dans les centres d'accueil.

### **Mode d'évaluation**

- Préparation d'un dossier sur une thématique migratoire
- présentation à l'oral

## **7. Ateliers de co-développement et analyses de pratiques professionnelles**

### **Enseignantes**

- Anne-Céline Leh (12h - Ateliers le samedi matin)
- Alexandra Galitzine-Loumpet (8 ou 10h selon heures dispo)

### **Temporalité**

- Durée : 20h
- Jour et horaire : mardi soir ? / module "co-développement" : 9h30-12h30 samedi 29 janvier, samedi 19 février, samedi 19 mars, samedi 16 avril

### **Description générale**

L'objectif du cours est de créer, parallèlement au stage, des moments d'échanges, d'entraide mais aussi de réflexion analytique et de prise de recul afin de soutenir et améliorer la pratique professionnelle de la médiation. Un samedi matin par mois, les ateliers de co-développement permettront à chacun de partager auprès de ses pairs un projet, une préoccupation ou une problématique dans une logique d'entraide et de soutien. Une fois par semaine, le module "analyse des pratiques" analysera des situations de médiation au travers d'une approche des interactions en situations de migration et de partages d'expérience.

### **Mode d'évaluation**

- Pour le module "co-développement": note globale fondée à 50% sur la participation et à 50% sur la présentation de sa problématique
- pour le module pratiques de médiation, un devoir rédigé d'analyse d'une situation de médiation utilisant les différents outils de distanciation abordés

## **8. Interprétation dans les institutions publiques**

### **Enseignante**

- Bénédicte Parvaz-Ahmad

### **Temporalité**

- Durée : 20h
- Jour et horaire : mercredi soir

### **Description générale**

Ce cours se situe dans le prolongement du cours *Théories et pratiques de la médiation-interprétation* du premier semestre. Le cadre théorique posé sera ici approfondi dans la pratique avec des exercices sur les techniques de l'interprète et des mises en situation.

### **Mode d'évaluation**

- [à définir en fonction de la dynamique du groupe] évaluation en continu des mises en situation lors des jeux de rôle, travail de réflexion sur la langue et la traduction en groupes (si les effectifs par langue le permettent), QCM sur les notions vues en cours.

## **9. Institutions juridiques et droits des étrangers**

### **Enseignante**

- Agathe Legrain (Avocate, spécialiste du droit des étrangers, formatrice)
- Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky (pour la question DASEM).

### **Temporalité**

- Durée : 10 h
- Jour et horaire : à préciser

Ce cours présentera les éléments essentiels du droit des étrangers en France, (contrôle de l'entrée, droit au séjour, mesures d'éloignement), les institutions principales (OFPPRA, CNDA, etc.) et les droits fondamentaux ainsi que les droits économiques et sociaux des étrangers. Il insistera

particulièrement sur la procédure de demande d'asile et le droit au séjour pour soin des étrangers malades (DASEM).\_\_

**Modalités pédagogiques**

Présentiel

**Mode d'évaluation**

à préciser

## 10. Stage

**secrétaire pédagogique** : Jawad Boudjadja

**Référentes**: Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky ou Alexandra Galitzine-Loumpet

**Temporalité**

- Durée : 70h minimum

**Description générale**

Stage de médiateur interculturel en association ou autre institution travaillant auprès d'un public migrant (CADA, CHUM, Mission locale, Emmaüs, FTDA, Samu social, WATIZAT, FILAO, le Cèdre, MaMaMa, etc.). Le stage s'effectue sous l'orientation d'un tuteur de stage sur le lieu de travail et d'un référent du DU H2M. Il permet à l'étudiant d'adapter ses apprentissages théoriques et pratiques au monde professionnel de la médiation. Il est essentiel dans la qualification du cursus.

**Mode d'évaluation**

- Rapport de stage à remettre à la fin du second semestre